

Fiche atelier

Roubaiyat

Roubaiyat – Quatrains égyptiens (2015)

Plumes et poils de Roubaiyat (2016)

Par la fenêtre des Roubaiyat (2017)

Roubaiyat de printemps (2018)

*poèmes de Salah Jahine
et dessins de
Walid Taher*



Proposition d'un atelier d'écriture et illustration

« Bizarre, bizarre... »

Association Le Port a jauni.

Animation d'ateliers de réalisation de livres avec des enfants, adolescents, adultes.
Édition d'albums et de poésies pour la jeunesse en français et en arabe

Cette fiche est une trame de l'atelier. Ce dernier est adaptable à vos demandes et vos publics.
Rémunération au tarif de la charte, voir lien suivant :
<https://www.la-charte.fr/inviter-chartiste/recommandations-tarifaires/>

En deux mots

Le point de départ de l'atelier sont les recueils de quatrains égyptiens (*Roubaiyat*) traduits par Le port a jauni et publiés dans une version bilingue en français et en arabe, *Roubaiyat – Quatrains égyptiens* (2015), *Plumes et poils de Roubaiyat* (2016), *Par la fenêtre des Roubaiyat* (2017), *Roubaiyat de printemps* (2018) qui nous servent de trame au fil tout au long de la séance, mêlés à d'autres lectures de livres illustrés.

Animation d'un atelier d'écriture et illustration autour de la forme poétique des *Roubaiyat* de Salah Jahine, des quatrains philosophiques, humoristiques, ludiques, qui toujours s'achèvent par une exclamation déconcertée 'agabî ! (que l'on a traduite par "Bizarre ! Bizarre !"), et toujours respecte une rime A-A-B-A. Les poèmes, écrits en dialecte égyptien, jouent avec la truculence de la langue parlée et proposent une méditation sur la vie, la mort, la joie, le temps qui passe, l'innocence, l'absurdité du monde, son origine, sa raison d'être et de tourner, la cruauté... Une méditation existentialiste, une invitation au voyage et une forme ludique qui séduit beaucoup les enfants.

Création d'un petit **livret format A5** qui rassemble les pages dessinées et écrites durant l'atelier par chacun des enfants, qui emporte chez lui le livre qu'il a réalisé.

Déroulement de l'atelier

- **Lecture bilingue de poèmes *Roubaiyat*** (issus de l'un ou/et l'autre des recueils)
- **Jeu collectif à l'oral : inventaire des choses bizarres que l'on voit tous les jours**
Chez soi, dans la rue, à l'école, ailleurs... Atelier d'écriture collectif autour des choses bizarres de notre quotidien, avec pour consigne de finir par deux rimes, une rime A et une rime B, préétablies ensemble. Un scribe enregistre cette liste dans laquelle on pioche ensuite quatre éléments en respectant la règle de A-A-B-A, et voilà un premier quatrain écrit !
- **Atelier d'écriture : des quatrains à l'envie**
À partir de la liste, chaque enfant peut écrire un ou plusieurs quatrains. Il peut s'éloigner de la liste collective et ajouter ses propres vers en respectant la consigne de la rime en A ou B.
- **Atelier d'illustration :**
Réalisation d'un tampon en mousse et carton illustrant une des choses bizarres énoncées dans les quatrains. Sur un format A5, illustration de chaque quatrain en utilisant son tampon + les tampons apportés par Le port a jauni.
Matériel : A5, encre aquarelle, mousse et carton.
- **Assemblage du livre :** l'atelier se termine par l'assemblage des textes et illustrations format A5. Où peut-on placer un texte ? en vis-à-vis, sur le dessin, le texte peut lui-même devenir dessin... Une fois assemblé, le livre est blotti dans une couverture. Chacun présente son livre aux autres participants.